Porównanie tłumaczeń Jana 6:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Zebrali więc, i napełnili dwanaście koszyków kawałków z ― pięciu chlebów ― jęczmiennych, które pozostały ― jedzącym. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Zebrali więc i napełnili dwanaście koszy kawałków z pięciu chlebów jęczmiennych które przekroczył przekroczyły jedzącym |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zebrali więc i kawałkami z pięciu jęczmiennych chlebów, pozostałymi po jedzących, napełnili dwanaście koszy. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zebrali więc, i napełnili dwanaście koszyków ułomków z pięciu chlebów jęczmiennych, które zbyły (tym) (którzy zjedli). |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Zebrali więc i napełnili dwanaście koszy kawałków z pięciu chlebów jęczmiennych które przekroczył (przekroczyły) jedzącym |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zebrali więc i kawałkami pięciu jęczmiennych chlebów, pozostałymi po jedzących, napełnili dwanaście koszy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zebrali więc i napełnili dwanaście koszy kawałkami, które zostały z tych pięciu chlebów jęczmiennych po tych, którzy jedli. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I zebrali i napełnili dwanaście koszów ułomków z onego pięciorga chleba jęczmiennego, które zbywały tym, co jedli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zebrali tedy i napełnili dwanaście koszów ułomków z pięciorga chleba jęczmiennego, które zbywały tym, co jedli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zebrali więc i ułomkami z pięciu chlebów jęczmiennych, pozostałymi po spożywających, napełnili dwanaście koszów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pozbierali więc, i z pięciu chlebów jęczmiennych napełnili dwanaście koszów okruchami, pozostawionymi przez tych, którzy jedli. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zebrali więc i napełnili dwanaście koszy okruchami, jakie pozostały po spożyciu pięciu chlebów jęczmiennych. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zebrali więc okruchy z pięciu chlebów jęczmiennych i napełnili dwanaście koszy tym, co pozostało po spożywających. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Zebrali więc kawałki z pięciu chlebów jęczmiennych, które zbywały jedzącym, i napełnili dwanaście koszy.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Zebrali więc i napełnili dwanaście koszy okruszynami, jakie pozostały z tych pięciu chlebów jęczmiennych.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A ludzie zobaczywszy znak, który Jezus uczynił, mówili: - To jest rzeczywiście prorok, który ma przyjść na świat. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Зібрали й наповнили дванадцять кошиків шматками з п'ятьох ячмінних хлібів, що залишилися від тих, які їли. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Zebrali do razem więc i naładowali dwanaście kosze ułamków z tych pięciu chlebów tych jęczmiennych, które stanowiły wokół nadmiar tym od przedtem trawiącym.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc zebrali i napełnili z pięciu chlebów jęczmiennych dwanaście koszy ułomków, które zbyły tym, co jedli. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Zebrali je i napełnili dwanaście koszów kawałkami pięciu chlebów jęczmiennych, pozostawionych przez tych, którzy jedli. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zabrali je zatem i napełnili dwanaście koszy ułomkami z pięciu chlebów jęczmiennych, pozostawionymi przez jedzących. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | I z pięciu jęczmiennych chlebów zebrano aż dwanaście koszy resztek chleba! |